File name: 2020053001

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Legeai, 巴山光, M, 74 (民 35)

Collected: 2020-05-30

Revised: 2020-06-09

Transcribed by: 廖永賦

1.

apia mugakuaku

apia mu-gaku-aku

want go-school-1SG.NOM

想 去-學校-我.主格

#e I want to go to school.

#c 我想去上學

2.

ka Muni apia mugaku

ka Muni apia mu-gaku

NOM Muni want go-school

主格 Muni 想要 去-學校

#e Muni wants to go to school.

#c Muni 想去學校

3.

apia kane ku bulabulay ka babui

apia kane ku bulabulay ka babui

want eat OBL meat GEN wild.pig

想要 吃 斜格 肉 的 山豬

#e (I) want to eat pork.

#c (我)想要吃山豬肉

4.

kainaku apia kisaalru kui lrabusu

kai-aku apia kisaalru ka lrabu-su

NEG-1SG.NOM want borrow OBL knife-2SG.GEN

不-我.主格 想要 借 斜格 刀-你的

#e I don't want to borrow your knife.

#c 我不想借你的刀

5.

ka Muni kai apia kisaalru ka lrabusu

ka Muni kai apia kisaalru ka lrabu-su

NOM Muni NEG want borrow OBL knife-2SG.GEN

主格 Muni 不 想要 借 斜格 刀-你的

#e Muni doesn't want to borrow your knife.

#c Muni 不想借你的刀

6.

\*ka Muni kisaalru kai apia ka lrabusu

ka Muni kisaalru kai apia ka lrabu-su

NOM Muni borrow NEG want OBL knife-2SG.GEN

主格 Muni 借 不 想要 斜格 刀-你的

#n 錯誤句子。apia 應該是 affix

7.

law kainaku lrimakamua Taihuku

law kai-aku lri-maka-mua Taihuku

might NEG-1SG.NOM FUT-maka-go Taipei

可能 否定-我.主格 未來-maka-去 台北

#e I might not go to Taipei

#c 我可能不會去台北

8.

kainaku lrimu Taihuku

kai-aku lri-mu Taihuku

NEG-1SG.NOM FUT-go Taipei

否定-我.主格 未來-去 台北

#e I will not go to Taipei.

#c 我(未來)不會去台北

9.

kainaku lrimu Taihuku

kai-aku lri-maka-mu Taihuku

NEG-1SG.NOM FUT-maka-go Taipei

否定-我.主格 未來-maka-去 台北

#e I will not go to Taipei.

#c 我(未來)不會去台北

#n Need further confirmation

10.

kay Muni kai lrimakamu Taihuku

kay Muni kai lri-maka-mu Taihuku

this Muni NEG FUT-maka-go Taipei

這 Muni 否定 未來-maka-去 台北

#e Muni cannot go to Taipei.

#c Muni (未來)不能去台北

#n Need further confirmation

11.

kay Muni kaiyana mua Taihuku

kay Muni kaiyana mua Taihuku

this Muni never go Taipei

這 Muni 從未 去 台北

#e Muni never went to Taipei.

#c Muni 還沒有去過台北

12.

kainaku mua Taihukuanga

kai-aku mua Taihuku-a-nga

NEG-1SG.NOM go Taipei-a-CMPL

沒有-我.主格 去 台北-a-完成

#e I never went to Taipei.

#c 我還沒去過台北

13.

malrasaku kane ku aga

malrase-aku kane ku aga

hate-1SG.NOM eat OBL rice

討厭-我.主格 吃 斜格 飯

#e I hate to eat rice

#c 我討厭吃飯

13.

ka Muni malrase kane ku aga

ka Muni malrase kane ku aga

NOM Muni hate eat OBL rice

主格 Muni 討厭 吃 斜格 飯

#e Muni hates to eat rice.

#c Muni 討厭吃飯

14.

malrase ki Kui ka Muni

malrase ki Kui ka Muni

not.like OBL Kui NOM Muni

不.喜歡 斜格 Kui 主格 Muni

#e Muni doesn't like Kui

#c Muni 不喜歡 Kui

#n malrase 用在人身上是指「不喜歡」，非「討厭」

15.

kiararagadhaku

ki-a-raragay-aku

[PASS-RLS-\_].happy-1SG.NOM

[被動-實現-重疊.正在-\_].開心-我.主格

#e I'm happy.

#c 我很開心

16.

kiararagadhaku turamuru

ki-a-raragay-aku turamuru

[PASS-RLS-\_].happy-1SG.NOM very

[被動-實現-重疊.正在-\_].開心-我.主格 非常

#e I'm very happy.

#c 我非常開心

17.

matia kiraragay

matia kiraragay

feel happy

覺得 開心

#e (I) feel happy.

#c (我)覺得開心

#n matia 應該是動詞，因為 kiraragay 沒有 RLS marker. 但 matia 也不需 aku 連接，即可表示我

18.

ka Muni, matia kiraragay

ka Muni, matia kiraragay

NOM Muni, feel happy

主格 Muni, 覺得 開心

#e (Seeing Muni makes me happy). (lit: Muni (deixis), (I) feel happy.

#c (看到 Muni)，(我)覺得開心

#n matia 需更多測試：是否可表示自己以外之人的 modal?

19.

ka Tanebake pakadula nakuane

ka Tanebake pa-ka-dula nakuane

NOM Tanebake CAUS-[STAT-wound].hurt 1SG.OBL

主格 Tanebake 使-[靜態-傷口].受傷 我.斜格

#e Tanebake caused me to hurt.

#c Tanebake 使我受傷

20.

ka Tanebake walrumay dula nakuane

ka Tanebake w-a-lrumay dula nakuane

NOM Tanebake AF-RLS-hit hurt 1SG.OBL

主格 Tanebake 主焦-實現-打 受傷 我.斜格

21.

ka Tanebake wacalrigi dula nakuane

ka Tanebake w-a-calrigi dula nakuane

NOM Tanebake AF-RLS-chop hurt 1SG.OBL

主格 Tanebake 主焦-實現-砍 受傷 我.斜格

#e Tanebake hurt me by chopping.

#c Tanebake 砍傷我

22.

apia kisaalruaku kui lrabusu

apia ki-saalru-aku kui lrabu-su

want [PASS-\_].borrow-1SG.NOM OBL lrabu-su

apia [被動-\_].借-我.主格 斜格 lrabu-su

#e I want to borrow your knife.

#c 我想借你的刀

23.

ka Laucu macaeme kipakilringaw

ka Laucu macaeme ki-pakilringaw

NOM Laucu sick PASS-serious

主格 Laucu 生病 被動-嚴重

#e Laucu is very sick.

#c Laucu 病得很重

24.

walangadhaku ku laymay (la) bai ki Muni

w-a-langay-aku ku laymay bai ki Muni

AF-RLS-buy-1SG.NOM OBL clothes give OBL Muni

主焦-實現-買-我.主格 斜格 衣服 給 斜格 Muni

#e I bought Muni clothes.

#c 我買衣服給 Muni